

# 华中师范大学

## 二〇一一年研究生入学考试试题

院系、招生专业：外国语学院 翻译硕士专业

考试时间：元月 日 午

考试科目代码及名称：357 英语翻译基础

### I. Translation of terms or phrases (30)

#### A. Translate the following English terms and phrases into Chinese (15):

IMF

ILO

IAEA

FAO

UNCTAD

the Union of Myanmar

Indian Rupee

the BRIC Countries

Good Year

Business Week

The Woman Warrior

Hewlett-Packard

The Other Guys

Secretary of State

Group 20



# 新文道

#### B. Translate the following Chinese terms and phrases into English (15):

新华社

发改委

审计署

东航

国家馆日

上海世博会

考生答题请一律写在答题纸上，在试卷上作答无效。

共 3 页 第 1 页

低碳经济  
节能减排  
商品房  
市场营销  
节约能源法  
原生态  
应对气候变化国家方案  
全球财富论坛

## II. English-Chinese Translation(60)

### Passage One (30)

The Olympic Games are an international multi-sport event subdivided into summer and winter games. They are each held every four years. Until 1992, they were both held in the same year. Since then, they have been separated two years apart.

There are more than 20 Summer Olympic sports, including swimming, basketball, soccer, gymnastics, boxing, weight-lifting, yachting, cycling and equestrian events. Skiing, ice-skating and ice hockey are among the 7 Winter Game sports. A competitor must be the citizen of the country he or she represents. No more than three entries from any country are permitted in each event (4 in the winter games). Only one team per country is allowed in a team sport.

There are many myths surrounding the origin of the ancient Olympic Games. The most popular legend describes that Heracles was the creator of the Olympic Games and built the Olympic stadium and surrounding buildings as an honor to his father, Zeus after completing his 12 labors. According to that legend, he walked in a straight line for 400 strides and called this distance a "stadium" that later also became a distance calculation unit. That is also why a modern stadium is 400 meters in circumference length (1 stadium= 400 meters).

### Passage Two (30)

On one of those sober and rather melancholy days, in the latter part of autumn when the shadows of morning and evening almost mingle together, and throw a gloom over the decline of the year. I passed several hours in rambling about Westminster Abbey. There was something congenial to the season in the mournful magnificence of the old pile; and, as I passed its threshold, seemed like stepping back into the regions of antiquity, and losing myself among the shades of former ages.

I entered from the inner court of Westminster School, through a long, low, vaulted passage that had an almost subterranean look, being dimly lighted in one part by circular perforations in the massive walls. Through this dark avenue I had a distant view of the cloisters, with the figure of an old verger in his black gown, moving along their shadowy vaults, and seeming like a specter from one of the neighboring tombs.

考生答题请一律写在答题纸上，在试卷上作答无效。

共 3 页 第 2 页

The approach to the abbey through these gloomy monastic remains prepares the mind for its solemn contemplation.

### III. Chinese-English Translation(60)

我们将坚定不移坚持中国特色社会主义道路，全面贯彻执行党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验，继续解放思想，坚持改革开放，推动科学发展，促进社会和谐，推进全面建设小康社会进程，不断开创中国特色社会主义事业新局面、谱写人民美好生活新篇章。我们将坚定不移坚持“和平统一、一国两制”的方针，保持香港、澳门长期繁荣稳定，推动海峡两岸关系和平发展，继续为实现祖国完全统一这一中华民族的共同心愿而奋斗。我们将坚定不移坚持独立自主的和平外交政策，坚持和平发展道路，奉行互利共赢的开放战略，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作，继续同世界各国人民一道推进人类和平与发展的崇高事业，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。



# 新文道